

SZEMÉLYI ADATOK

Korponai Zsolt

 Kossuth Lajos utca 127., 2241 Süllysáp (Magyarország)

 (+36) 30 653 2448

 zsolt.korponai@gmail.com

 <https://korponai-zsolt.business.site/>

SZAKMAI TAPASZTALAT

2017. 06. –2017. 08.

Audiovizuális fordító gyakornok

Mafilm Audio Kft., Budapest (Magyarország)

- Dokumentumfilm-sorozatok angol szövegek könyveinek fordítása magyarra
- Magyar szövegek könyvek előkészítése

2017. 06. –jelenleg

Audiovizuális fordító

Egyéni vállalkozás, Süllysáp (Magyarország)

- Dokumentumfilm-sorozatok angol szövegek könyveinek fordítása magyarra
- Magyar szövegek könyvek előkészítése

2018. 11. 01.–jelenleg

Fordító

Egyéni vállalkozás, Süllysáp (Magyarország)

- Fordítás (A nyelv: magyar; B nyelv: angol; C nyelv: német)
- Elsődlegesen gazdasági, társadalomtudományi szövegeket fordítok, de ugyanúgy vállalom marketing és informatikai jellegű szövegek fordítását is.

2019. 02. 01.–2019. 04. 30.

Fordító gyakornok

Európai Központi Bank, Frankfurt am Main (Németország)

- Fordítás angolról magyarra
- Magyar szövegek lektorálása
- Fordítói memóriák és terminológiai adatbázisok bővítése

TANULMÁNYOK

2011. 09. –2015. 02.

Anglisztika alapszakos bölcsész

Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest (Magyarország)

Specializáció: Angol az EU-ban

2016. 09. –2018. 07.

Okleveles fordító és tolmács (magyar-angol-német)

EKKR 7-es szint

Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest (Magyarország)

- Gazdasági és jogi szakfordítás (angolról és németről magyarra; magyarról angolra)
- Nyelvtechnológiai alapismeretek
- Gazdasági és jogi terminológia
- Angol-magyar lektorálási gyakorlatok

2018. 09. –2019. 01.

Szinkron dramaturg

Hungarovox Bt., Budapest (Magyarország)

- Szinkronfordítás
- Hangalámondás fordítása
- Feliratozás

SZEMÉLYES KÉSZSÉGEK

Anyanyelve magyar

Idegen nyelvek

	SZÖVEGÉRTÉS		BESZÉD		ÍRÁS
	Hallás utáni értés	Olvasás	Társalgás	Folyamatos beszéd	
angol	C2	C2	C1	C1	C1
Felsőfokú komplex nyelvvizsga					
német	B2	B2	B1	B1	B1
Középfokú komplex nyelvvizsga					

Szintek: A1 és A2: Alapszintű felhasználó - B1 és B2: Önálló felhasználó - C1 és C2: Mesterfokú felhasználó
 Közös Európai Nyelvi Referenciakeret - Önértékelési táblázat

Kommunikációs készségek Szinte folyamatos online jelenlétem okán hamar válaszolok a megkeresésekre.

Szervezési/vezetői készségek

- kiváló időbeosztás, jó terhelhetőség és munkabírási, precíz és pontos munkavégzés,
- két éve dolgozom egyéni vállalkozóként, már az egyetemi tanulmányaim során megtapasztaltam ezt az életmódot,
- évek óta tudatosan készültem a fordítói pályára, ebben a munkakörben ki tudok teljesedni.

Munkával kapcsolatos készségek

- szeretek olyan kreatív fordításokat készíteni, amelyek a célnyelven önálló szöveggként is megállják a helyüket,
- a fordítás során szeretek jobban elmélyedni az adott témában,
- gyorsan tanulok, hamar kiismerem magamat előzőleg még kevésbé ismert témakörökben,
- bő szókinccsel rendelkezem, mindig törekszem az igényes megfogalmazásra és a pontos helyesírára.

Digitális készségek

ÖNÉRTÉKELÉS				
Információ-feldolgozása	Kommunikáció	Tartalom létrehozása	Biztonság	Probléma-megoldás
mesterfokú felhasználó	mesterfokú felhasználó	önálló felhasználó	mesterfokú felhasználó	önálló felhasználó

Digitális készségek - Önértékelő táblázat

Beginner's training course (ECB) - SDL Trados (Studio 2017, MultiTerm 2015, Winalign 8.3)

Használt CAT-eszköz: SDL Trados 2019

További ismert CAT-szoftverek: MemoQ, Memsource
 Abbyy
 Winalign